

商务英语

王光林 等编著

A
COMPREHENSIVE BOOK
OF
BUSINESS WRITINGS

应用文大全

英 汉 对 照

东方出版中心

商务英语

A
COMPREHENSIVE BOOK
OF
BUSINESS WRITINGS

应用文大全

英 汉 对 照

王光林

东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

商务英语应用文大全(英汉对照)

王光林等 编著

出版:东方出版中心

(上海仙霞路335号 邮编200336)

发行:东方出版中心

经销:新华书店上海发行所

印刷:昆山市亭林印刷总厂

开本:850×1168(毫米) 1/32

印张:26.25

字数:690千字 插页5

版次:1998年8月第1版第1次印刷

印数:1—8 000

ISBN 7-80627-165-1/H·26

定价:40.00元

编 者 的 话

随着我国经济的发展和向世界经济一体化的迈进,从事商务活动的人越来越多。许多人在商务活动中充分体会到了商务英语的重要性。有了良好的英语能力,却缺乏相应的商贸知识,必然会给商务工作带来一定的妨碍;同样,熟悉商务操作,但相应的英语能力尚有欠缺,也必然难以充分施展其才。尤其是现在,世界各国之间的经济相互渗透,外贸竞争越来越激烈。在这种情形下,如能给从事商贸活动的人员提供一部内容全面、英汉对照、能够像工具书一样放在案头,随时查阅、随时引用和借鉴的商务英语应用文范本,必然会给从事商务工作的人们带来较多的便利。为此,我们着手汇编了这本《商务英语应用文大全》。

本书由五大部分组成。外贸函电部分按照进出口业务的实际操作程序编写,为外贸工作者提供规范化的操作规程和往来信函实例。公文部分为在外贸、外资或外向型单位办公室工作的文秘提供各种公文范例。单证部分选编了现行的各种主要单证文本,供读者熟悉和运用。合同契据部分为外贸洽谈和对外业务的建立提供了可实际操作的文本。广告和说明文部分罗列了众多的实例,为商品的进出口等广告宣传提供了良好的参考样本。

本书的编写分工如下:

吴宝康: 函电部分;

徐雅琴: 公文类(二/45);

单证类(一,二/3~23,二/25~33);

合同类(一,二/1~7,二/15~21);

附录五;

王光林: 公文类;

单证类(二/1~2,二/24);

合同类(二/8~14,二/22);

附录二、三、四;

刘云腾:广告和说明文类。

本书在编写过程中参考了不少国内外贸公司和外资公司的商务应用文实例,同时也参考了一些国内外相关书籍。在翻译过程中,译者兢兢业业,力求以流畅的译文体现原文的精神,但鉴于英汉两种语言的差异,错误之处在所难免,望方家不吝赐正。

编 者

1998年2月

目 录

信 函 类

一、英语商务信函的特点	1
1. 一般写作原则	1
2. 信函结构	2
二、实例	14
1. 开始业务信(Letters to Start Business)	14
2. 资信调查信及回信(Status Enquiry Letters and Their Replies)	21
3. 询价信及回信(Enquiry Letters and Their Replies)	28
4. 报价信(Quotation Letters)	34
5. 订购信(Letters to Order)	43
6. 还价信(Letters to Counter-Offer)	50
7. 接受信(Letters to Accept)	57
8. 拒绝、取消信(Letters to Refuse and to Cancel)	63
9. 洽谈支付信(Letters to Discuss Payment)	68
10. 洽谈船期信(Letters to Discuss Shipment)	74
11. 洽谈保险信(Letters to Discuss Insurance)	79
12. 洽谈包装、运输标志信(Letters to Discuss Packing and Marking)	87
13. 促销信(Sales Promotion Letters)	95
14. 投诉信、索赔信及其处理(Letters to	

Complain and Claim and Their Settlements)	99
15. 催款信(Collection Letters)	112
16. 征求代理信(Letters to Discuss Agency)	116
三、美国州名缩写.....	122
四、加拿大省名缩写.....	123
五、常用地址缩略语.....	123

电 报 类

一、英语电报的特点.....	124
1. 电文的构词方法	124
2. 简化电文句子的方法	126
3. 电报费用的计算	127
二、实例.....	128
1. 询价(Enquiries)	128
2. 报价(Offers)	129
3. 还价(Counter-Offers).....	129
4. 接受、确认(Acceptance and Confirmation)	130
5. 否定、拒绝(Negative Answers and Refusals)	131
6. 信用证(Letter of Credit)	131
7. 装运、保险(Shipment and Insurance)	132
三、电报常用缩略语.....	132
四、电报常用组合词.....	135
五、省略部分字母的电报常用单词或组合词.....	138

电 传 类

一、英语电传的特点.....	140
1. 电传文稿格式的一些规则	140
2. 电传缩略词构词方法	141

3. 简化英语电传文句的方法	143
二、实例	146
1. 开始业务(Starting Business)	146
2. 资信调查与答复(Status Enquiries and Replies)	147
3. 询价(Equiries)	148
4. 报价(Offers)	149
5. 还价(Counter-Offers)	150
6. 接受、确认(Acceptance and Confirmation)	151
7. 否定、拒绝(Negative Answers and Refusals)	151
8. 信用证(Letter of Credit)	152
9. 装运、保险(Shipment and Insurance)	153
三、电传常用缩略语	154
四、一些国家和城市的电传识别代码	177

传 真 类

一、英语传真稿格式安排	186
二、实例	189

公 文 类

一、几种英语公文的写作要点	191
二、实例	193
1. 午餐会邀请信(一)(Letter of Invitation)	193
2. 午餐会邀请信(二)(Letter of Invitation)	193
3. 午餐会邀请信(三)(Letter of Invitation)	194
4. 接受邀请信(Letter of Acceptance)	194
5. 回绝邀请信(Letter of Refusal)	195
6. 舞会邀请信(Letter of Invitation)	195
7. 游园会邀请信(Letter of Invitation)	196

8. 取消舞会通知(Letter of Recall)	196
9. 回绝舞会邀请(Letter of Refusal)	196
10. 婚礼请柬(一)(Letter of Invitation)	197
11. 婚礼请柬(二)(Letter of Invitation)	198
12. 接受婚礼邀请(Letter of Acceptance)	198
13. 婉谢婚礼邀请(Letter of Refusal)	199
14. 求职信(一)(Letter of Application)	199
15. 求职信(二)(Letter of Application)	203
16. 求职信(三)(Letter of Application)	206
17. 求职拒绝信(Letter of Refusal)	208
18. 接受应聘信(Letter of Acceptance)	209
19. 恭贺信(Letter of Congratulations)	209
20. 感谢信(Letter of Thanks)	210
21. 悼函(Letter of Condolence)	211
22. 辞职信(Letter of Resignation)	211
23. 请人写推荐信(Asking Someone to Write Letter of Recommendation)	212
24. 推荐信(Letter of Recommendation)	213
25. 介绍信(Letter of Introduction)	214
26. 订房间(Booking a Room)	215
27. 对预订房间的答复(Response)	216
28. 订机票(Booking a Passenger Ticket)	217
29. 对预订机票的答复(Response)	218
30. 商务约会(Business Appointment)	219
31. 对商务约会的答复(Response)	220
32. 履历表(一)(Resume)	221
33. 履历表(二)(Personal Record)	224
34. 履历表(三)(Resume)	226
35. 履历表(四)(Resume)	230
36. 公司迁址通告(Notice for Moving	

Company)	233
37. 开业通告(Announcement)	234
38. 中国国际旅行社委托书(China Inter- national Travel Service Booking Form)	236
39. 电话便笺(Telephone Note)	237
40. 决议(Resolution)	238
41. 备忘录(Memo)	239
42. 提案(Proposal)	241
43. 正式分析报告(Formal Analytical Report)	246
44. 可行性报告(Feasibility Report)	269
45. 会议纪要(Minutes of the Meeting)	278
46. 收入报表(Statement of Income)	280

单 证 类

一、单证简介	286
1. 单证的制备和运作	286
2. 信用证	287
二、实例	288
1. 提单(Bill of Lading)	288
2. 提货通知单(Notice of Delivery)	309
3. 国际货物托运书(Shipper's Letter of Instruction)	310
4. 装货单(一)(Shipping Order)	311
5. 装货单(二)(Shipping Order)	312
6. 集装箱装运危险货物装箱证明书(Container Packing Certificate)	313
7. 港站收据(Dock Receipt)	315
8. 船级证明(Certificate of Classification)	317
9. 空运单(Airway Bill)	318

10. 查询单(Tracer)	320
11. 装箱单或重量单(Packing List/Weight Memo)	322
12. 保险单(Insurance Policy)	323
13. 装运保险申报单(Declaration of Shipment for Insurance Purposes)	325
14. 产品责任险投保单(Proposal Form for Products Liability Insurance)	327
15. 汇款申请书(Application for Remittance)	329
16. 汇款委托书(Instructions for Remittance)	330
17. 汇款收据(Remittance Receipt)	331
18. 托收申请书(Application for Collection)	332
19. 托收通知书(Collection Advice)	333
20. 即期信用证(Sight L/C)	335
21. 远期信用证(Usance L/C)	339
22. 付款信用证(Payment L/C)	341
23. 不可撤销信用证(Irrevocable L/C)	343
24. 不可撤销跟单信用证申请书(Application for Irrevocable Documentary Credit)	346
25. 发票(Invoice)	350
26. 商业发票(Commercial Invoice)	351
27. 形式发票(Proforma Invoice)	352
28. 汇票(Draft)	354
29. 检验证书(Inspection Certificate)	355
30. 品质证明书(Certificate of Quality)	356
31. 产地证明书(Certificate of Origin)	357
32. 药物出口准许证(Psychotropic Substances Export Authorization)	358
33. 售货确证书(Sales Confirmation)	359

合 同 类

一、合同简介	363
1. 合同的基本内容	363
2. 部分条款示例	363
二、实例	368
1. 资格预审申请书(招标用)(Prequalification Application)	368
2. 银行保函(招标用)(Bank Guarantee)	370
3. 招标通告及招标条件(Tender Notice and General Conditions of Tender)	371
4. 工厂建造合同(Plant Construction Contract)	395
5. 来料加工与来件装配合同(Contract for Processing with Supplied Materials and Assembling with Supplied Parts)	422
6. 技术转让及以补偿贸易形式合作生产的合同(Contract for the Transfer of Technical Know-how and the Joint-Production with Compensation Trade)	427
7. 合资经营合同(Joint Venture Contract)	446
8. 售货合同(Sales Contract)	481
9. 进口合同(Import Contract)	486
10. 租赁合同(Lease Contract)	501
11. 成套机器设备出口契约(Sales Contract for Machinery Equipment)	515
12. 信息转让协议(Secrecy Agreement)	551
13. 谅解备忘录(Memorandum of Understanding)	555
14. 公司收购协议(Company Acquisition)	

Agreement)	557
15. 商标转让协议(Trademark License Agreement)	575
16. 版权许可证协议(Copyright Licence Agreement)	583
17. 劳务协议(Service Agreement)	589
18. 招聘合同(Letter of Appointment)	602
19. 独家代理协议(Exclusive Agency Agreement)	611
20. 包销协议(Exclusive Distributorship Agreement)	617
21. 联合研究与开发协议(Joint Research and Development Agreement)	627
22. 贸易议定书(Trade Protocol)	637

广 告 类

一、广告的语言特色	640
二、实例	642
1. 珍珠项链(Necklace)	642
2. 胸针(Pin)	644
3. 护肤霜(一)(Cream)	645
4. 护肤霜(二)(Cream)	646
5. 护肤膏(Cream)	647
6. 防晒油(Sun-cream)	648
7. 染发剂(Hairdye)	649
8. 香皂(Soap)	650
9. 卫生洁具(Sanitary Product)	650
10. 洗衣粉(Detergent)	651
11. 牙膏(Tooth Paste)	652

12. 牙刷(Tooth Brush)	653
13. 真丝内衣(Silk Underwear)	655
14. 连衣裙(Dress)	656
15. 连裤袜(Pantyhose)	657
16. 毛皮大衣(Fur Coat)	658
17. 衬衫(Shirt)	659
18. 牛仔裤(Jeans)	660
19. 婴儿服装(Baby Dress)	662
20. 婴儿尿裤(Diaper)	663
21. 婴儿奶瓶(Feeding Bottle)	664
22. 鞋油(Shoe Shiner)	666
23. 拉链(Zipper)	667
24. 箱包(Leather Case)	668
25. 手表(一)(Watch)	669
26. 手表(二)(Watch)	670
27. 太阳镜(Sunglasses)	672
28. 商业礼品(Business Gift)	673
29. 贺卡(Greeting Card)	674
30. 礼品书写工具(Writing Instrument)	675
31. 收音机(Radio)	676
32. 安全监护器(Anti-spy Product)	677
33. 打火机(Lighter)	678
34. 水晶容器(Crystal Containers)	679
35. 交通安全广告(Ads for Traffic Safety)	680
36. 传记(Biography)	681
37. 债券(Bond)	682
38. 证券(Securities)	683
39. 金币(Gold Coin)	685
40. 教育基金服务(Financial Services for Education)	686

41. 银行(一)(Bank)	687
42. 银行(二)(Bank)	688
43. 财产保险(Property Insurance)	689
44. 医疗保险(Medical Insurance)	690
45. 健康医疗保险(Health and Medical Insurance)	692
46. 佳能彩色复印机(Canon Color Copier)	693
47. 文字处理机(Wordprocessor)	694
48. 吸尘器(Vacuum)	695
49. 高尔夫球棒(Golf Club)	697
50. 电讯公司(Telecommunication)	698
51. 电话磁卡(Calling Card)	699
52. 移动电话(Cellular Phone)	700
53. 卫星网络(Satellite Network)	701
54. 墙壁装饰盘(Collector Plate)	702
55. 软件(Software)	703
56. 高尔夫球场(Golf Course)	705
57. 天然气(Natural Gas)	705
58. 食品(一)(Food)	707
59. 食品(二)(Food)	708
60. 小吃(Snack)	709
61. 面粉(Flour)	710
62. 减肥早餐(Diet Breakfast)	710
63. 土豆食品(Potato Food)	711
64. 狗食(一)(Dog Food)	712
65. 狗食(二)(Dog Food)	714
66. 猫食(Cat Food)	715
67. 姜汁酒(Ginger Liqueur)	715
68. 威士忌(Whisky)	716
69. 香烟(Cigarette)	717

70. 阿斯匹林(Aspirin)	718
71. 通便药(Laxative)	719
72. 减肥计划(Weight Control Program)	720
73. 健康杂志问卷调查(Health Survey)	721
74. 报刊征登广告(一)(Appealing to Ad Publication)	723
75. 报刊征登广告(二)(Appealing to Ad Publication)	724
76. 招聘(一)(Want Ad)	724
77. 招聘(二)(Want Ad)	725
78. 招生(一)(Enrollment Ad)	727
79. 招生(二)(Enrollment Ad)	728
80. 公园招揽游客(Ad for Park)	729
81. 垂钓用木舟(Hooking Canoe)	729
82. 游船(Cruiser)	730
83. 实业公司(Industrial Company)	732
84. 房产公司(Building Company)	733
85. 宾馆(一)(Hotel)	734
86. 宾馆(二)(Hotel)	735
87. 奥迪汽车(Audi)	736
88. 别克汽车(Buick)	738
89. 克莱斯勒汽车(Chrysler)	738
90. 汽车租赁(Auto Rental)	739
91. 火车(Train)	741
92. 飞机(Plane)	743
93. 航空运输(Air Freight)	744
94. 航空公司(Air Ways)	745
95. 航天工业(Aerospace Industry)	746
96. 语言磁带(Language Package)	747
97. 磁带(Tape)	748

98. 笔记本(Notebook)	749
-------------------------	-----

说 明 文 类

实例.....	751
---------	-----

1. 蒂妮卫生巾使用说明(Directions on Using Teeny Sanitary Napkins)	751
2. 磁带使用说明(Warnings on Using Tapes)	752
3. 蛋糕模具使用方法(The Applications of Cake Molds)	754
4. 面条压制机使用说明(Directions on the Usage of Noodle Machine)	756
5. 菜肴制作方法(一)(Cooking Recipe)	760
6. 菜肴制作方法(二)(Cooking Recipe)	762
7. 葡萄酒品尝说明(Ways to Taste Wines)	763
8. 止痛药服用方法说明(Directions on Taking Pain Relief)	772
9. 抗菌素(Antibiotic)	774
10. 旅游指南(Tour Guide).....	787

附录一 报关简介.....	788
附录二 电子数据交换(EDI)简介	793
附录三 世界 500 家大公司名录.....	795
附录四 世界 100 家大银行名录.....	812
附录五 中华人民共和国进出口关税条例.....	816